

FISAE Newsletter

178
16.08. 2022

Dear friends of ex-libris

Gražina Montvidaitė sends another article, this time about the Lithuanian artist Nijolė Šaltenytė for the readers of the FISAE Newsletter.

The 1970 International Exlibris Congress in Budapest led to many contacts with artists from the then Eastern Bloc, including Lithuania, then still part of the USSR. That is how I met Vincas Kisarauskas and a close relationship developed until his much too early death. More than 100 bookplates for the Rödel family bear witness to this friendship.

Liebe Exlibrisfreunde

Gražina Montvidaitė schickt wieder einen Artikel, diesmal über den litauischen Künstler Nijolė Šaltenytė für die Leser des FISAE Newsletters.

Der internationale Exlibriskongress 1970 in Budapest führte zu vielen Kontakten mit Künstlern des damaligen Ostblocks, so auch zu Litauen, damals noch Teil der UdSSR. So traf ich Vincas Kisarauskas und es entstand eine enge Beziehung bis zu seinem viel zu frühen Tod. Mehr als 100 Exlibris für die Familie Rödel bezeugen diese Freundschaft.

Chers amis de l'ex-libris

Gražina Montvidaitė envoie à nouveau un article, cette fois sur l'artiste lituanien Nijolė Šaltenytė pour les lecteurs de la newsletter de la FISAE.

Le Congrès international d'ex-libris de 1970 à Budapest a donné lieu à de nombreux contacts avec des artistes du bloc de l'Est de l'époque, dont la Lituanie, qui faisait alors partie de l'URSS. C'est ainsi que j'ai rencontré Vincas Kisarauskas et qu'une relation étroite s'est établie jusqu'à sa mort trop précoce. Plus de 100 ex-libris pour la famille Rödel témoignent de cette amitié.

Cari amici di ex-libris

Gražina Montvidaitė invia ai lettori della Newsletter FISAE un altro articolo, questa volta sull'artista lituano Nijolė Šaltenytė.

Il Congresso Internazionale Exlibris di Budapest del 1970 ha portato a molti contatti con artisti dell'allora blocco orientale, tra cui la Lituania, allora ancora parte dell'URSS. È così che ho conosciuto Vincas Kisarauskas e si è sviluppato un rapporto stretto fino alla sua morte troppo precoce. Più di 100 targhette della famiglia Rödel testimoniano questa amicizia.

Queridos amigos de ex-libris

Gražina Montvidaitė envía otro artículo, esta vez sobre el artista lituano Nijolė Šaltenytė para los lectores del Boletín de la FISAE.

El Congreso Internacional de Exlibris celebrado en 1970 en Budapest propició numerosos contactos con artistas del entonces bloque oriental, incluida Lituania, que entonces aún formaba parte de la URSS. Así fue como conocí a Vincas Kisarauskas y se desarrolló una estrecha relación hasta su muerte demasiado temprana. Más de 100 placas de libros de la familia Rödel dan testimonio de esta amistad.

Дорогие друзья экслибриса

Гражина Монтвидайте присылает очередную статью, на этот раз о литовской художнице Нийоле Шальтените, для читателей Информационного бюллетеня FISAE. Международный конгресс экслибриса 1970 года в Будапеште привел к многочисленным контактам с художниками из тогдашнего Восточного блока, включая Литву, тогда еще входившую в состав СССР. Так я познакомился с Винцасом Кисараускасом, и близкие отношения развивались до его слишком ранней смерти. Более 100 экслибрисов для семьи Рёдель свидетельствуют об этой дружбе.

亲爱的前图书馆的朋友们

Gražina Montvidaitė发送了另一篇文章，这次是关于立陶宛艺术家Nijolė Šaltenytė的文章，供FISAE通讯的读者阅读。

1970年在布达佩斯举行的国际出书社大会导致了与当时东欧集团的艺术家的许多接触，包括立陶宛，当时仍然是苏联的一部分。我就是这样认识了文卡斯-基萨劳斯-卡斯，并建立了密切的关系，直到他过早地去世。罗德家族100多个书版见证了这段友谊。

エクスリブリス友の会の皆様へ

Gražina Montvidaitėは、FISAEニュースレターの読者のために、リトアニアのアーティスト、Nijolė Šaltenytėについての記事を送ってくれました。

1970年にブダペストで開催された国際エクスリブリス会議をきっかけに、当時まだソ連の一部だったリトアニアなど、東欧圏のアーティストと多く交流するようになりました。それがきっかけでヴィンカス・キサラウスカスと出会い、彼の早すぎる死まで親密な関係を築いていったのです。レードル家の100枚以上のブックプレートは、この友情の証である。



Bucha
Irpin
Gostomel

-GENOCIDE-

Ukraine
2022

Mariana Myroshnychenko



Ex libris artist Nijolė Šaltenytė

Nijolė Šaltenytė was born on September 20, 1946, in Kaunas. In 1965–1973, she studied design and graphic art at the Vilnius Academy of Arts. Since 1974 Šaltenytė participates in exhibitions, is a multiple prize-winner of graphics biennials and ex libris contests. In 2007, the artist was awarded the Knight's Cross of the Order of Merit for Lithuania.

I have created over 200 ex libris. This small graphics work fascinated me already during my studies. First, probably because it must be small traditionally, so it is done quickly and easily without fear of making mistakes, experimenting, trying. However, apparently even more important for me was that a bookplate is created for a specific person. It is simply programmed for literature, narrative. I have always tried to feel the person to whom the ex libris was dedicated, to find the details, symbols, attributes that would best reveal the uniqueness of a personality. I have never liked abstract works that are limited to ornamentation or font. I create every bookplate as a little novel. They are mostly weird, sometimes a little ironic, sometimes openly funny, and sometimes with a veil of romance or mild sadness. I often use surreal details where fiction merges with reality, objects find themselves in impossible space, expand or shrink, and a person participates in that unrealistic action – hammers stars to the sky (for an essay writer), cuts a rainbow with scissors (for a painter), sings the song along with the birds (for a poet). In my ex libris, the bird is a common symbol. Sometimes it is free, flying in spaces, sometimes singing its song, sometimes vigilantly nesting or lifting and carrying everything on his wings – a group of children, an empty house or the whole city. It can mean anything – the flight of the soul or the opportunity to look at the reality from above. It can also mean home cosiness, nest, and security. A human figure is frequent in my works as well. People in my ex libris stand or sit, walk or dance, and sometimes freeze in an impossible pose. Sometimes a person is hopelessly trapped in branches of a tree, sometimes is grabbed by a long-winged bird, sometimes wears a cloak with pockets that carries the entire city, or a person hides under a mask in an attempt to pretend to be somebody else. I create my works not based on logic, but on emotion and I really want the viewer to feel it as well. My favourite thing to do is to create ex libris for my friends. The image then comes almost by itself, without any effort. Creating for strangers is a bit different as I also have to do my research and get to know his profession, think of how important that person is to me, what is important to him. From all this, I try to select parts and weld them together into a single plate. A bookplate.

This is an excerpt from Gerardas Bagdonavičius exlibris fund's published album "The Limitless Meanings of Ex Libris" (Šiauliai, 2020). This presentation is a part of Lithuanian ex libris creators' encyclopedic reference book project which is funded by Lithuanian Council for Culture and Šiauliai City Municipality.

Ex libris, illustrating our presentations was a present from artists to Gerardas Bagdonavičius exlibris fund. The bookplates are being saved in the fund, in Šiauliai District Povilas Višinskis Public Library, Book Graphics Center.



Ex libris-Künstler Nijolė Šaltenytė

Nijolė Šaltenytė wurde am 20. September 1946 in Kaunas geboren. Von 1965 bis 1973 studierte sie Design und Grafik an der Kunstakademie in Vilnius. Seit 1974 nimmt Šaltenytė an Ausstellungen teil und ist mehrfache Preisträgerin von Grafikbiennalen und Exlibris-Wettbewerben. Im Jahr 2007 wurde der Künstler mit dem Ritterkreuz des litauischen Verdienstordens ausgezeichnet.

Ich habe über 200 Exlibris erstellt. Dieses kleine grafische Werk hat mich schon während meines Studiums fasziniert. Zum einen wohl deshalb, weil sie traditionell klein sein muss, damit sie schnell und einfach erledigt werden kann, ohne Angst vor Fehlern, Experimenten, Versuchen. Aber scheinbar noch wichtiger war für mich, dass ein Exlibris für eine bestimmte Person erstellt wird. Es ist einfach auf Literatur, auf Erzählung programmiert. Ich habe immer versucht, mich in die Person hineinzusetzen, der das Exlibris gewidmet war, um die Details, Symbole, Attribute zu finden, die die Einzigartigkeit einer Persönlichkeit am besten zum Ausdruck bringen würden. Abstrakte Werke, die sich auf Ornamente oder Schriftarten beschränken, haben mir nie gefallen. Ich gestalte jedes Exlibris wie einen kleinen Roman. Sie sind meist skurril, manchmal ein wenig ironisch, manchmal offen witzig, und manchmal mit einem Hauch von Romantik oder leichter Traurigkeit. Oft verwende ich surreale Details, in denen die Fiktion mit der Realität verschmilzt, Objekte sich in einem unmöglichen Raum befinden, sich ausdehnen oder schrumpfen, und eine Person an dieser unrealistischen Aktion teilnimmt - Sterne an den Himmel hämmert (für einen Essayisten), einen Regenbogen mit einer Schere ausschneidet (für einen Maler), das Lied mit den Vögeln singt (für einen Dichter). In meinem Exlibris ist der Vogel ein häufiges Symbol. Manchmal ist er frei und fliegt durch den Raum, manchmal singt er sein Lied, manchmal nistet er wachsam oder hebt und trägt alles auf seinen Flügeln - eine Gruppe von Kindern, ein leeres Haus oder die ganze Stadt. Er kann alles Mögliche bedeuten - den Flug der Seele oder die Möglichkeit, die Realität von oben zu betrachten. Es kann auch Gemütlichkeit, Nest und Sicherheit bedeuten. Eine menschliche Figur ist in meinen Werken ebenfalls häufig zu sehen. Die Menschen in meinen Exlibris stehen oder sitzen, gehen oder tanzen, und manchmal erstarren sie in einer unmöglichen Pose. Manchmal ist eine Person hoffnungslos in den Ästen eines Baumes gefangen, manchmal wird sie von einem langflügeligen Vogel gepackt, manchmal trägt sie einen Mantel mit Taschen, der die ganze Stadt trägt, oder sie versteckt sich unter einer Maske, um vorzugeben, jemand anderes zu sein. Ich schaffe meine Werke nicht auf der Grundlage von Logik, sondern auf der Grundlage von Emotionen, und ich möchte, dass der Betrachter das auch spürt. Am liebsten erstelle ich Exlibris für meine Freunde. Das Bild entsteht dann fast von selbst, ohne jede Anstrengung. Für Fremde zu malen ist etwas anders, da muss ich auch recherchieren und seinen Beruf kennen lernen, mir überlegen, wie wichtig diese Person für

mich ist, was ihr wichtig ist. Aus all dem versuche ich, Teile auszuwählen und sie zu einer einzigen Platte zusammenzuschweißen. Ein Exlibris.

Dies ist ein Auszug aus dem von Gerardas Bagdonavičius Exlibris Fund veröffentlichten Album "The Limitless Meanings of Ex Libris" (Šiauliai, 2020). Diese Präsentation ist Teil des Projekts der litauischen Exlibris-Schöpfer für ein enzyklopädisches Nachschlagewerk, das vom Litauischen Kulturrat und der Stadtverwaltung von Šiauliai finanziert wird.

Das Exlibris, das unsere Präsentationen illustriert, war ein Geschenk der Künstler an den Exlibris-Fonds von Gerardas Bagdonavičius. Die Exlibris werden in der öffentlichen Bibliothek des Bezirks Šiauliai, Povilas Višinskis, im Buchgrafikzentrum aufbewahrt.



Ex libris de l'artiste Nijolė Šaltenytė

Nijolė Šaltenytė est née le 20 septembre 1946 à Kaunas. De 1965 à 1973, elle a étudié le design et l'art graphique à l'Académie des arts de Vilnius. Depuis 1974, Šaltenytė participe à des expositions, est plusieurs fois lauréate de biennales de graphisme et de concours ex libris. En 2007, l'artiste a été décoré de la Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite pour la Lituanie.

J'ai créé plus de 200 ex libris. Ce petit travail graphique me fascinait déjà pendant mes études. Tout d'abord, probablement parce que, traditionnellement, il doit être petit, ce qui permet de le faire rapidement et facilement sans craindre de faire des erreurs, d'expérimenter, d'essayer. Mais ce qui était apparemment encore plus important pour moi, c'est qu'un ex-libris est créé pour une personne spécifique. Il est simplement programmé pour la littérature, la narration. J'ai toujours essayé de ressentir la personne à laquelle l'ex libris était dédié, de trouver les détails, les symboles, les attributs qui révéleraient le mieux le caractère unique d'une personnalité. Je n'ai jamais aimé les œuvres abstraites qui se limitent à l'ornementation ou à la police de caractères. Je crée chaque ex-libris comme un petit roman. Ils sont le plus souvent étranges, parfois un peu ironiques, parfois ouvertement drôles, et parfois avec un voile de romance ou de légère tristesse. J'utilise souvent des détails surréalistes où la fiction se confond avec la réalité, où les objets se retrouvent dans un espace impossible, s'étendent ou rétrécissent, et où une personne participe à cette action irréaliste - martèle des étoiles dans le ciel (pour un essayiste), découpe un arc-en-ciel avec des ciseaux (pour un peintre), chante la chanson avec les oiseaux (pour un poète). Dans mes ex libris, l'oiseau est un symbole courant. Il est parfois libre, volant dans les espaces, parfois chantant sa chanson, parfois nichant avec vigilance ou soulevant et portant tout sur ses ailes - un groupe d'enfants, une maison vide ou la ville entière. Il peut signifier n'importe quoi - le vol de l'âme ou la possibilité de regarder la réalité d'en haut. Il peut également signifier le confort de la maison, le nid et la sécurité. Une figure humaine est également fréquente dans mes œuvres. Les personnages de mes ex libris se tiennent debout ou assis, marchent ou dansent, et se figent parfois dans une pose impossible. Parfois, une personne est désespérément coincée dans les branches d'un arbre, parfois elle est attrapée par un oiseau aux longues ailes, parfois elle porte un manteau avec des poches qui transporte la ville entière, ou encore une personne se cache sous un masque dans une tentative de se faire passer pour quelqu'un d'autre. Je crée mes œuvres non pas en fonction de la logique, mais de l'émotion et je veux vraiment que le spectateur la ressente aussi. Ce que je préfère, c'est créer des ex libris pour mes amis. L'image vient alors presque toute seule, sans aucun effort. Créer pour des inconnus est un peu différent, car je dois aussi faire des recherches et apprendre à connaître sa profession, penser à l'importance de cette personne pour moi, à ce qui est important pour elle. À partir de tout cela, j'essaie de sélectionner des parties et de les souder ensemble en une seule plaque. Un ex-libris.

Il s'agit d'un extrait de l'album publié par Gerardas Bagdonavičius exlibris fund "The Limitless Meanings of Ex Libris" (Šiauliai, 2020). Cette présentation fait partie du projet de livre de référence encyclopédique des créateurs lituaniens d'ex libris, qui est financé par le Conseil lituanien de la culture et la municipalité de Šiauliai.

Ex libris, qui illustre nos présentations, est un cadeau des artistes au fonds exlibris de Gerardas Bagdonavičius. Les ex-libris sont conservés dans le fonds, à la bibliothèque publique du district de Šiauliai Povilas Višinskis, au centre de graphisme du livre.



Художник Нийоле Шальтените (Ex libris)

Нийоле Шальтените родилась 20 сентября 1946 года в Каунасе. В 1965-1973 гг. изучала дизайн и графику в Вильнюсской академии художеств. С 1974 года Шалтените участвует в выставках, является неоднократным призером биеннале графики и конкурсов ex libris. В 2007 году художник был награжден Рыцарским крестом ордена "За заслуги перед Литвой".

Я создала более 200 экслибрисов. Эта небольшая графическая работа увлекла меня еще во время учебы. Во-первых, наверное, потому, что она традиционно должна быть небольшой, чтобы делалась быстро и легко, не боясь ошибиться, экспериментировать, пробовать. Однако, видимо, еще более важным для меня было то, что экслибрис создается для конкретного человека. Он просто запрограммирован на литературу, повествование. Я всегда старался почувствовать человека, которому посвящался экслибрис, найти те детали, символы, атрибуты, которые лучше всего раскрывали бы уникальность личности. Мне никогда не нравились абстрактные работы, которые ограничиваются орнаментом или шрифтом. Я создаю каждый экслибрис как маленький роман. Они в основном странные, иногда немного ироничные, иногда откровенно смешные, а иногда с вуалью романтики или легкой грусти. Я часто использую сюрреалистические детали, где вымысел сливается с реальностью, предметы оказываются в невозможном пространстве, расширяются или сжимаются, а человек участвует в этом нереальном действии - выбивает молотком звезды на небе (для эссеиста), вырезает ножницами радугу (для художника), поет песню вместе с птицами (для поэта). В моем экслибрисе птица - обычный символ. Иногда она свободна, летит в пространстве, иногда поет свою песню, иногда бдительно вьет гнездо или поднимает и несет на своих крыльях все - группу детей, пустой дом или целый город. Это может означать что угодно - полет души или возможность взглянуть на реальность сверху. Он также может означать домашний уют, гнездо и безопасность. Человеческая фигура также часто встречается в моих работах. Люди в моих экслибрисах стоят или сидят, ходят или танцуют, а иногда застывают в невозможной позе. Иногда человек безнадежно застрял в ветвях дерева, иногда его схватила длиннокрылая птица, иногда на нем плащ с карманами, в котором помещается весь город, или человек прячется под маской, пытаясь выдать себя за кого-то другого. Я создаю свои работы, основываясь не на логике, а на эмоциях, и мне очень хочется, чтобы зритель тоже это почувствовал. Больше всего мне нравится создавать экслибрисы для моих друзей. Тогда образ приходит почти сам собой, без всяких усилий. Создание для незнакомых людей немного отличается, поскольку мне также приходится проводить исследование и знакомиться с его профессией, думать о том, насколько этот человек важен для меня, что важно для него. Из всего этого я стараюсь выбрать детали и сварить их в единую пластину. Книжный знак.

Это отрывок из опубликованного альбома фонда экслибриса Герардаса Багдонавичюса "Безграничные смыслы экслибриса" (Шяуляй, 2020). Эта презентация - часть проекта

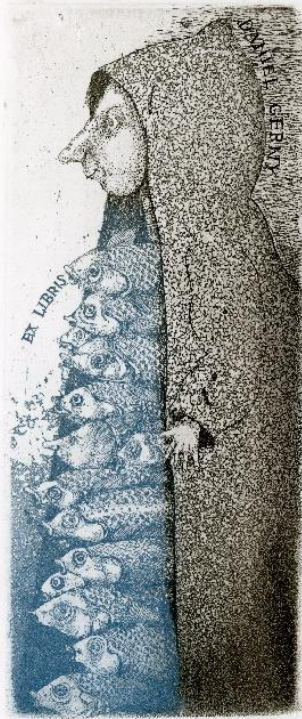
энциклопедического справочника литовских создателей экслибриса, который финансируется Литовским советом по культуре и Шяуляйским городским самоуправлением. Экслибрисы иллюстрирующие наши презентации, - это подарок художников фонду экслибриса Герардаса Багдонавичюса. Экслибрисы хранятся в фонде, в Шяуляйской районной публичной библиотеке имени Повиласа Вишинскиса, в Центре книжной графики.



Vilnius







Epda

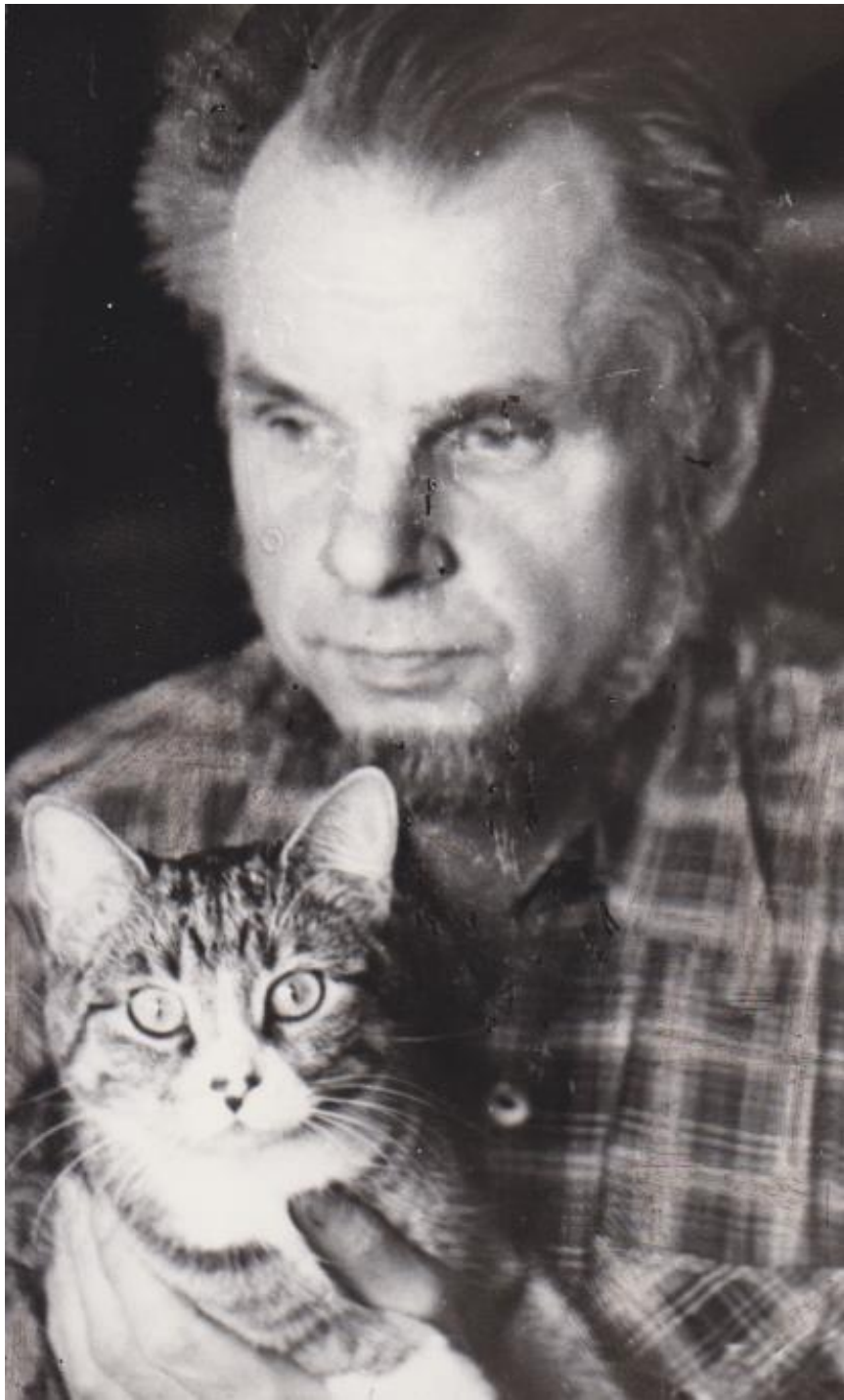
73 1975



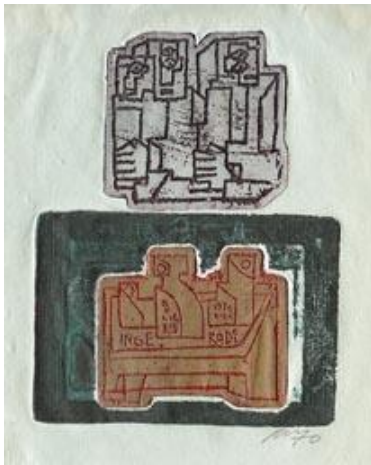
6/200

77

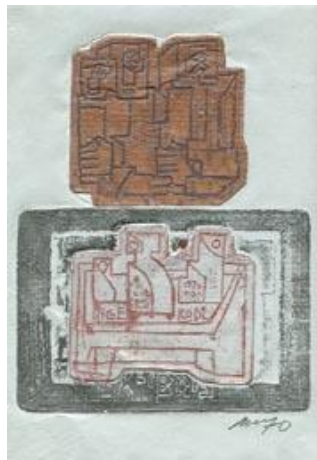




Vincas Kisarauskas
1934-1988



Inge Rödel



Inge Rödel



Mantero / Semsey / Rödel



Klaus Rödel



Klaus Rödel



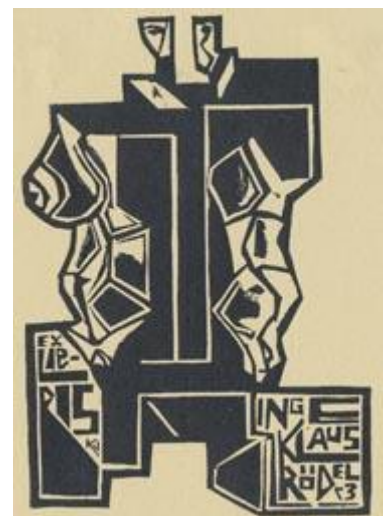
Klaus/Inge/Lars Rödel



Inge & Klaus Rödel



Lars Rödel



Inge & Klaus Rödel



Klaus Rödel



Lars/Inge/Klaus Rödel



Inge & Klaus Rödel



Inge & Klaus Rödel



Klaus Rödel



Inge & Lars Rödel



Inge & Klaus Rödel



Inge & Klaus Rödel



Inge & Klaus Rödel



Klaus Rödel



Klaus Rödel



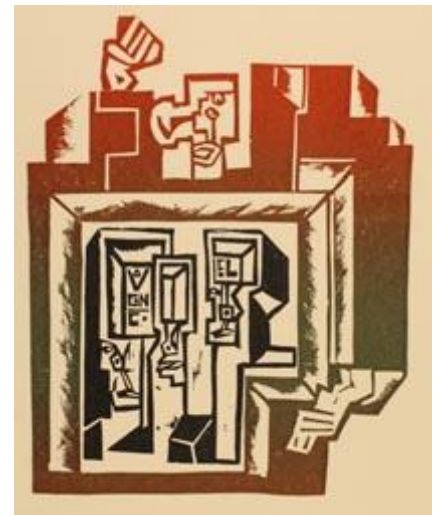
Vagn Clemmensen



Vagn Clemmensen



Vitolio Vengrio



Vagn Clemmensen



Inge Rödel



Marytes Cepauskienes



G. Vezys



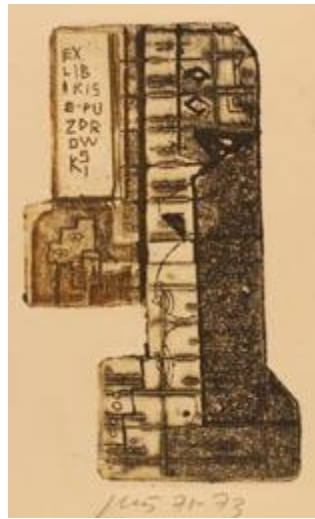
I. Rödel



K. Rödel



Klaus Rödel



Edmund Puzdrowski



A. Driuskevicius



Vincas Kisarauskas



Vincas Kisarauskas



Nordin Petterson



R. Vaina



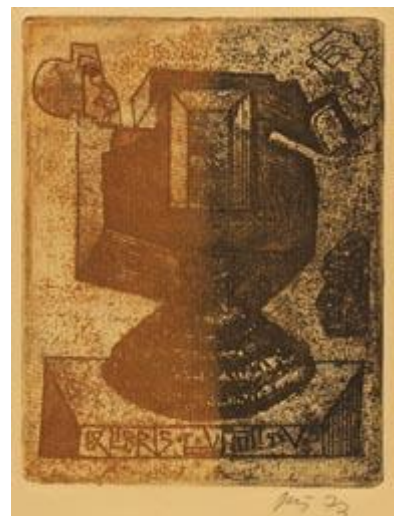
K. Puzdrowska



Herber Blokland



A. Rabataiciai



Eva Velutis



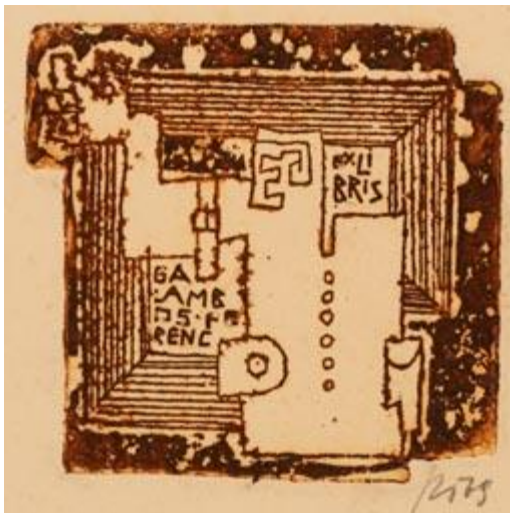
Vagn Clemmensen



A. Garbaliskas



Inge Rödel



Ferenc Galambos



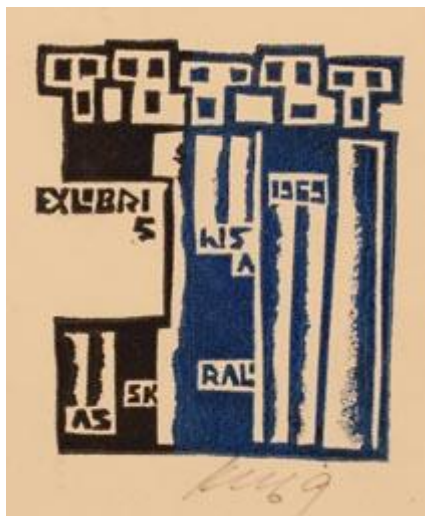
Klaus Rödel



R. Vaina



Z. Miksys



Lisa Asskrai



Vagn Clemmensen



Grzegorz Matuszak



Saule Vincas



R. Ledlinskas



C. Hell



Vlado Vilkilin



Gabrieles Petkenzeites



Vincas Kisarauskas



Francesca Cauti



Vilnius Universitet



Fecit Mariana Myroshnychenko – Ikarus

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
